

УДК 398.91(81'243):378

**А. Н. Шестернёва**

**Учреждение образования «Могилевский государственный  
университет имени А. А. Кулешова»,  
кафедра теоретической и прикладной лингвистики**

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В статье рассматривается использование идиоматических выражений в обучении иностранному языку. Идиоматические выражения встречаются довольно часто как в письменной форме языка, так и в устной. Идиомы составляют значительную часть большинства языков. Сложность этой области в изучении языка – еще одна причина, по которой преподаватели

должны объяснять и преподавать идиомы студентам. Идиомы распространены в повседневном использовании языка, поэтому нужно продвигать их фактическое использование. Работа с идиоматическими выражениями расширяет не только активный фразеологический словарь студентов, но и способствует правильному пониманию иностранной речи.

The article deals with using idiomatic expressions while learning a foreign language. Idioms are very common in both written and spoken language. Idioms are such a big part of most languages. The complexity of this area within language learning is another reason why teachers need to explain and teach idioms to students. Since idioms are common in everyday language use, and since they seem difficult for foreign language students to learn, teachers need to promote the practical use of idioms. It broadens their active vocabulary and contributes to the right perception of foreign speech.

*Ключевые слова:* идиомы, идиоматические выражения, фразеологические единицы, процесс обучения, иностранный язык, родной язык, преподавание иностранного языка в высшей школе.

*Key words:* idioms, idiomatic expressions, phraseological units, educational process, foreign language, native language, teaching foreign language in high school.

Изучение языка и культуры в комплексе повышают уровень владения иностранным языком. Поэтому возникает необходимость в обращении к фразеологии, паремииологии и т.д. Идиоматический фонд любого языка мира – это не только культурно-информативный источник, но также хранилище лингвистического материала [2; 6]. Изучение идиоматических выражений предоставляет возможность разбираться в различных аспектах грамматики, фонетики, лексики и синтаксиса любого иностранного языка. Через анализ идиоматических выражений можно изучить характерные черты индивидуальной картины мира [3].

Семантика идиоматических выражений тесно соприкасается с лексической. Но, тем не менее, ей свойственен ряд характерных особенностей. Н.Н. Амосова относит к идиомам не только фразеологические сращения, но и фразеологические единства, отличающиеся от сращений как потенциальной выводимостью полного значения из семантической связи его составляющих, так и семантической сложностью структуры [1].

Идиоматические выражения представляют собой огромную структуру любого языка, являясь его строительным материалом. Следовательно, при изучении идиоматических выражений процесс понимания иностранного языка значительно упрощается, так как постепенно устраняются такие проблемы, как непонимание носителей языка, употребляющих в речи выражения, соответствующие их лингвокультурному фонду.

Несмотря на то, что идиоматические выражения и уступают словам в отношении многозначности, семантическая структура данных единиц речи также чрезвычайно сложна. Это объясняется переосмысленным характером идиоматического значения, наличием в нем различных аспектов, сложностью структуры [9].

Слова, входящие в идиоматические выражения, теряют свои первоначальные значения, принимая новый образ. Однако их внутренняя форма или фразеологический образ участвуют в формировании нового значения. Следовательно, в структуре устойчивого выражения прослеживаются первоначальное значение свободного сочетания и переносного.

В процессе обучения иностранному языку посредством использования идиоматических выражений необходимо помнить о том, что данный аспект предполагает применение сопоставительного метода фразеологии иностранного языка с фразеологией родного языка. Существует необходимость поиска эквивалента устойчивой единицы в изучаемом языке. Данный процесс является интересным и плодотворным для изучающих иностранный язык, так как помогает развиваться ассоциативному восприятию устойчивых выражений неродного языка, глубже понять семантику устойчивого выражения, а также способствует расширению словарного запаса.

Изучение идиоматических выражений привлекательно и в лингвострановедческом аспекте. При сопоставлении фразеологических единиц двух и более иностранных языков формируются представления о стране, особенностях мышления носителей изучаемого языка [4].

Представления, формирующие картину мира, входят в значения слов в неявном виде. Пользуясь словами, содержащими не явные, «фоновые» смыслы, человек, сам того не замечая, принимает и заключенный в них взгляд на мир. Напротив того, смысловые компоненты, которые входят в значение слов и выражений в форме непосредственных утверждений и составляют их смысловое ядро, могут быть (и нередко бывают) осознанно оспорены носителями языка [5].

Следует отметить, что преподавателю необходимо отслеживать адекватность понимания идиоматических выражений студентами, так как могут возникать ошибки, связанные с интерпретацией устойчивых выражений и их употреблением в речи. Важно учитывать и родной язык учащихся. Сопоставление устойчивых единиц родного языка и иностранного помогает понять их особенности и специфику [7], а также способствует профилактике ошибок [8].

При объяснении и переводе идиоматических выражений с иностранного языка на родной студенты проявляют интерес к данному аспекту языка, желание знать и использовать их в процессе коммуникации. Также возникают оживленные дискуссии во время определения значения того или иного устойчивого выражения.

Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку влечет за собой не только освоение иностранного языка, но и расширяет кругозор студентов, повышая их общий уровень культуры. Развивает познавательный интерес и способность к логическим выводам. Идиоматические выражения могут употребляться как в формальном стиле речи, так и в сленге. Таким образом, знакомство с идиомами является очень важным моментом изучения языка. Знание идиоматических выражений способствует полноценному общению, развивает способность вести коммуникацию на межкультурном уровне.

## Литература

1. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л.: Ленинградский ун-т, 1963. – 201 с.
2. Иванов, Е. Е. Актуальные проблемы теоретического и прикладного описания афористических единиц языка и речи / Е. Е. Иванов // Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова 2016 г.: материалы науч.-метод. конф., Могилев, 25 января – 1 февраля 2017 г. / Могилевский гос. ун-т им. А. А. Кулешова; под ред. Е. К. Сычовой. – Могилев, 2017. – С. 101–103.
3. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка): учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.
4. Иванов, Е. Е. Национально-культурный компонент семантики фразеологических единиц английского и русского языков / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь: материалы IV Респ. науч. Интернет-конф., Могилев, 24 ноября – 23 декабря 2016 г. / редкол.: Н. М. Савченко (пред.) [и др.] – Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2017. – С. 164–168.
5. Иванов, Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте: сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.
6. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015: сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
7. Иванов, Е. Е. Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева, А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015: сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 164–168.
8. Чернова, Н. В. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам / Н. В. Чернова. – М., 2004. – 197 с.
9. Шестернёва, А. Н. Сравнительная типология сверхсловных единиц английского, французского и русского языков / А. Н. Шестернёва // Куляшоўскія чытанні. – Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2016. – С. 204–208.